

VERTALING

N. 2000 — 2776

[2000/29347]

1 AUGUSTUS 2000. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap genomen in uitvoering van artikel 9 van het besluit van de Executieve van 22 maart 1984 tot vaststelling van de vakantie- en verlofregeling in het onderwijs georganiseerd in de Franse Gemeenschap

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het besluit van de Executieve van 22 maart 1984 tot vaststelling van de vakantie- en verlofregeling in het onderwijs georganiseerd in de Franse Gemeenschap, inzonderheid op artikel 9;

Overwegende dat de Athénée Ganenou de joodse feesten in acht moet nemen,

Besluit :

Artikel 1. De vakantie- en verlofregeling voor het schooljaar 2000-2001 wordt als volgt bepaald :

Scholhervatting : vrijdag 25 augustus 2000.

Feest van de Franse Gemeenschap : woensdag 27 septembre 2000.

Religieus feest Jom Kippoer (Grote Verzoendag) : maandag 9 oktober 2000.

Allerheiligenvakantie : maandag 30 oktober 2000 tot vrijdag 3 november 2000 inbegrepen.

Kerst-(winter)-vakantie : maandag 25 december 2000 tot vrijdag 5 januari 2001 inbegrepen.

Ontspanningsverlof (carnaval) : maandag 26 februari 2001 tot vrijdag 2 maart 2001 inbegrepen.

Paas- (lente-)vakantie : maandag 2 april 2001 tot maandag 16 april 2001 inbegrepen.

Arbeidsdag : dinsdag 1 mei 2001.

Hemelvaartsverlof : donderdag 24 mei 2001 tot vrijdag 25 mei 2001 inbegrepen.

Religieus feest Sjawoet (Weekenfeest) : maandag 28 mei 2001 tot dinsdag 29 mei 2001 inbegrepen.

Pinkstermaandag : maandag 4 juni 2001.

De zomervakantie begint op 1 juli 2001.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 25 augustus 2000.

Brussel, 1 augustus 2000.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister van Secundair Onderwijs, Kunsten en Letteren,
P. HAZETTE

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2000 — 2777

[C - 2000/27480]

19 OCTOBRE 2000. — Arrêté du Gouvernement wallon déterminant les zones de développement en application de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique, notamment l'article 11;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 16 octobre 2000;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'approbation de la Commission européenne;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3,

§ 1^{er} remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de prendre sans retard des mesures d'exécution afin de se conformer aux lignes directrices communautaires concernant les aides d'Etat à finalité régionale et à la décision de la Commission européenne du 20 septembre 2000 et d'ainsi pouvoir accorder des aides économiques aux entreprises se situant en zones de développement;

Considérant que ces mesures sont rétroactives au 1^{er} janvier 2000 en application du point 6.1 des lignes directrices communautaires précitées et que depuis le 1^{er} janvier 2000, aucune aide à finalité régionale n'a pu être accordée sans l'adoption de ces mesures;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont reconnues pour la Région wallonne comme zones de développement en application des lignes directrices communautaires concernant les aides d'Etat à finalité régionale, les villes et communes suivantes :

1° dans la province du Hainaut :

Anderlues, Ath, Beaumont, Bernissart, Binche, Boussu, Braine-le-Comte, Brugelette, Chapelle-lez-Herlaimont, Charleroi, Châtelet, Chimay, Colfontaine, Comines-Warneton, Courcelles, Dour, Ecaussinnes, Ellezelles, Estaimpuis, Farcennes, Fleurus, Fontaine-l'Évêque, Frameries, Froidchapelle, Hensies, La Louvière, Le Rœulx, Lessines, Leuze-en-Hainaut, Manage, Momignies, Mons, Morlanwelz, Mouscron, Peruwelz, Pont-à-Celles, Quaregnon, Quévrain, Saint-Ghislain, Seneffe, Soignies, Thuin et Tournai;

2° dans la province de Liège :

Amay, Ans, Awans, Beyne-Heusay, Blegny, Dison, Engis, Flémalle, Fléron, Grâce-Hollogne, Héron, Herstal, Liège, Olne, Oupeye, Pépinster, Saint-Nicolas, Seraing, Soumagne, Thimister-Clermont, Trooz, Verviers, Villers-le-Bouillet, Visé et Wanze;

3° dans la province du Luxembourg :

Aubange, Bastogne, Bertogne, Bertrix, Gouvy, Houffalize, La Roche-en-Ardenne, Libin, Libramont-Chevigny, Manhay, Marche-en-Famenne, Musson, Nassogne, Neufchâteau, Rendeux, Rouvroy, Saint-Hubert, Saint-Léger, Tenneville, Vielsalm et Virton;

4° Dans la province du Brabant wallon :

Nivelles et Tubize.

5° Dans la province de Namur :

Andenne, Ciney, Couvin, Dinant, Florennes, Houyet, Jemeppe-sur-Sambre, Rochefort, Sambreville, Somme-Leuze et Walcourt.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2000.

Art. 3. Le Ministre de l'Economie et les P.M.E. est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 19 octobre 2000.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

ÜBERSETZUNG

F. 2000 — 2777

[C — 200 0/27480]

19. OKTOBER 2000 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Entwicklungsgebiete in Anwendung des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über den Wirtschaftsaufschwung

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über den Wirtschaftsaufschwung, insbesondere des Artikels 11;

Aufgrund des am 16. Oktober 2000 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der Zustimmung der Europäischen Kommission;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass Ausführungsmaßnahmen unverzüglich zu treffen sind, um den Gemeinschaftsleitlinien bezüglich der staatlichen Beihilfen mit regionaler Zielsetzung und dem Beschluss der Europäischen Kommission vom 20. September 2000 nachzukommen, und somit den in den Entwicklungsgebieten befindlichen Unternehmen wirtschaftliche Beihilfen gewähren zu können;

In der Erwägung, dass diese Maßnahmen ab dem 1. Januar 2000 in Anwendung des Punktes 6.1 der vorerwähnten Gemeinschaftsleitlinien rückwirkend sind, und dass ohne die Verabschiedung dieser Maßnahmen keine Beihilfe mit regionaler Zielsetzung seit dem 1. Januar 2000 gewährt werden konnte;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.U., der Forschung und der neuen Technologien;

Nach Beratung,

Beschließt:

Article 1^{er} - Für die Wallonische Region werden die nachstehenden Städte und Gemeinden als Entwicklungsgebiete in Anwendung der Gemeinschaftsleitlinien bezüglich der staatlichen Beihilfen mit regionaler Zielsetzung anerkannt:

1° in der Provinz Hennegau:

Anderlues, Ath, Beaumont, Bernissart, Binche, Boussu, Braine-le-Comte, Brugelette, Chapelle-lez-Herlaimont, Charleroi, Châtelet, Chimay, Colfontaine, Comines-Warneton, Courcelles, Dour, Ecaussinnes, Ellezelles, Estaimpuis, Farcennes, Fleurus, Fontaine-l'Évêque, Frameries, Froidchapelle, Hensies, La Louvière, Le Rœulx, Lessines, Leuze-en-Hainaut, Manage, Momignies, Mons, Morlanwelz, Mouscron, Peruwelz, Pont-à-Celles, Quaregnon, Quévrain, Saint-Ghislain, Seneffe, Soignies, Thuin und Tournai;

2° in der Provinz Lüttich:

Amay, Ans, Awans, Beyne-Heusay, Blegny, Dison, Engis, Flémalle, Fléron, Grâce-Hollogne, Héron, Herstal, Liège, Olne, Oupeye, Pépinster, Saint-Nicolas, Seraing, Soumagne, Thimister-Clermont, Trooz, Verviers, Villers-le-Bouillet, Visé und Wanze;

3° in der Provinz Luxemburg:

Aubange, Bastogne, Bertogne, Bertrix, Gouvy, Houffalize, La Roche-en-Ardenne, Libin, Libramont-Chevigny, Manhay, Marche-en-Famenne, Musson, Nassogne, Neufchâteau, Rendeux, Rouvroy, Saint-Hubert, Saint-Léger, Tenneville, Vielsalm und Virton;

4° in der Provinz Wallonisch-Brabant:

Nivelles und Tubize.

5° in der Provinz Namur :

Andenne, Ciney, Couvin, Dinant, Florennes, Houyet, Jemeppe-sur-Sambre, Rochefort, Sambreville, Somme-Leuze und Walcourt.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2000 wirksam.

Art. 3 - Der Minister der Wirtschaft und der K.M.U. wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 19. Oktober 2000

Der Minister-Präsident,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE
Der Minister der Wirtschaft, der KMU, der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

VERTALING

F. 2000 — 2777

[C – 2000/27480]

19 OKTOBER 2000. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de ontwikkelingszones overeenkomstig de wet van 30 december 1970 op de economische expansie

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 30 december 1970 op de economische expansie, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 16 oktober 2000;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting;

Gelet op de goedkeuring van de Europese Commissie;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989 en vervangen door de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat zo spoedig mogelijk uitvoeringsmaatregelen moeten worden genomen om zich te schikken naar de gemeenschapskrachtlijnen betreffende de overheidssteunmaatregelen met regionale strekking en de beschikking van de Europese Gemeenschap van 20 september 2000 en om aldus economische tegemoetkomingen te kunnen verlenen aan de ondernemingen die in ontwikkelingszones zijn gelegen;

Overwegende dat deze maatregelen op 1 januari 2000 terugwerkend zijn krachtens punt 6.1. van de hierboven bedoelde gemeenschapskrachtlijnen en dat er sinds 1 januari 2000 geen regionale steun is kunnen worden verleend indien de bedoelde maatregelen niet worden goedgekeurd;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën;

Na beraadslaging,

Besluit :

Article 1^{er}. Overeenkomstig de gemeenschapskrachtlijnen betreffende de overheidssteunmaatregelen met regionale strekking worden de volgende steden en gemeenten erkend als ontwikkelingszones :

1° in de provincie Henegouwen :

Anderlues, Aat, Beaumont, Bernissart, Binche, Boussu, 's Gravenbrakel, Brugelette, Chapelle-lez-Herlaimont, Charleroi, Châtelet, Chimay, Colfontaine, Komen-Waasten, Courcelles, Dour, Ecaussinnes, Ellezelles, Estaimpuis, Farciennes, Fleurus, Fontaine-l'Évêque, Frameries, Froidchapelle, Hensies, La Louvière, Le Rœulx, Lessines, Leuze-en-Hainaut, Manage, Momignies, Bergen, Morlanwelz, Moeskroen, Peruwelz, Pont-à-Celles, Quaregnon, Quiévrain, Saint-Ghislain, Seneffe, Zinnik, Thuin en Doornik;

2° in de provincie Luik :

Amay, Ans, Awans, Beyne-Heusay, Blegny, Dison, Engis, Flémalle, Fléron, Grâce-Hollogne, Héron, Herstal, Luik, Olne, Oupeye, Pépinster, Saint-Nicolas, Seraing, Soumagne, Thimister-Clermont, Trooz, Verviers, Villers-le-Bouillet, Wezet en Wanze;

3° in de provincie Luxemburg :

Aubange, Bastenaken, Bertogne, Bertrix, Gouvy, Houffalize, La Roche-en-Ardenne, Libin, Libramont-Chevigny, Manhay, Marche-en-Famenne, Musson, Nassogne, Neufchâteau, Rendeux, Rouvroy, Saint-Hubert, Saint-Léger, Tenneville, Vielsalm en Virton;

4° in de provincie Waals Brabant :

Nijvel en Tubeke.

5° in de provincie Namen :

Andenne, Ciney, Couvin, Dinant, Florennes, Houyet, Jemeppe-sur-Sambre, Rochefort, Sambreville, Somme-Leuze et Walcourt.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2000.

Art. 3. De Minister van Economie en K.M.O.'s is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 19 oktober 2000.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA